LA LENGUA ORAL EN UN PROTOTIPO DIDÁCTICO MULTIMEDIA PARA LA FORMACIÓN DE VOLUNTARIOS COMO PROFESORES DE ELE

Marta Baralo Ottonello

Universidad Antonio de Nebrija

1. Introducción

Esta comunicación tiene como objetivo difundir el diseño y la fundamentación de un proyecto de investigación multidisciplinar para la creación de un prototipo multimedia para la formación de personas mayores voluntarias dispuestas a trabajar como profesores de español con inmigrantes[1].

Circunscribiéndonos al tema de este Congreso, nuestro objetivo específico es explorar, analizar y valorar las posibilidades y recursos que ofrece la plataforma multimedia para el desarrollo de las habilidades comunicativas orales.

Los destinatarios del proyecto, en su papel de profesores y de alumnos de español, están vinculados a la ONG Mensajeros de la Paz. Por ello, además del valor tecnológico, lingüístico y didáctico, la investigación tiene una importante proyección social entre dos colectivos especialmente sensibles, los mayores voluntarios y los inmigrantes necesitados.

Al comienzo de la investigación nos hemos encontrado con una serie de estereotipos relacionados con el tema de la formación continua de personas mayores. Son varios los factores que pueden motivar estos estereotipos. En

1. El Proyecto PRODELE60/05 está financiado por la Universidad Antonio de Nebrija y por el MTAASS (IMSERSO), organismos a los que agradecemos este apoyo imprescindible para su realización.

Centro Virtual Cervantes

esta investigación hemos tenido en cuenta tres de ellos: los generados por la sociedad en torno a las personas mayores, por falsas presuposiciones sobre las propias TICs y por cierta actitud de los propios participantes voluntarios hacia los inmigrantes, con paternalismo, desconfianza y prejuicios variados, sociales, culturales y económicos.

Al mismo tiempo, hemos tenido que tomar decisiones técnicas y familiarizarnos con ciertas tecnologías que nos sirvan de marco teórico y práctico para nuestra investigación aplicada. Como introducción a dicho marco, baste decir que antes de desarrollar el Prototipo Didáctico Multimedia nos adscribimos a la siguiente terminología: "*Multimedia* es la combinación de varios tipos de *media* digitales, tales como textos, imágenes, sonido y vídeo, en una aplicación o presentación integrada multisensorial, para transmitir un mensaje o una información a una audiencia"[2].

En cuanto al concepto de *prototipo didáctico*, conviene aclarar que se trata de una propuesta para un curso de formación continua, destinado a una población mayor, de la que no se conoce casi nada en cuanto a sus estrategias de interacción con ordenadores, ni a su capacidad de adaptación para sus nuevos desempeños profesionales, por muy voluntarios que sean. El desarrollo tecnológico que estamos realizando se puede enmarcar en los ámbitos conocidos como:

- Aprendizaje Mediado por Ordenador (*Computer-Based Training*)
- Entornos Virtuales de Aprendizaje, EVA (*Virtual Learning Environment*)
- Plataformas Virtuales de Aprendizaje (*Learning Management System. LMS*)
- Objetos Digitales de Aprendizaje, ODA (*Learning Objects*)
- Prototipos Didácticos Multimedia (*Multimedia Learning*)

Este último es el término que se ajusta más a nuestro objetivo, porque describe de forma explícita el carácter de modelo para prueba y reelaboración del curso diseñado, así como los recursos utilizados de manera integrada en el mismo.

El Campus Virtual en el que llevamos a cabo la investigación usa la Plataforma DOKEOS 1.6. En ella, las herramientas del usuario, como alumno y como profesor tutor, disponen de los siguientes componentes en el menú de entrada:

---

2. <http://es.wikipedia.org/wiki/Multimedia>

Centro Virtual Cervantes

- Itinerario formativo: programa completo del curso con enlace a todos los contenidos y actividades
- Foro: interacción de los componentes del grupo sobre diferentes temas, en modalidad asíncrona
- Tablón de anuncios: herramienta del profesor para dar indicaciones
- Publicaciones de y para los estudiantes: herramienta para dar a conocer todos los trabajos
- Baúl de Tareas: reservorio de las tareas realizadas y publicadas
- Chat: interacción entre los miembros de la clase de forma sincronía

Es bastante evidente que ninguno de estos componentes ofrece posibilidades especialmente interesantes para el desarrollo de la interacción oral con el alumno de ELE. Sin embargo, sí ofrece posibilidades para la práctica y mejora de la competencia comunicativa oral en cuando a la audición, comprensión e interpretación de mensajes orales a través de un *input* adecuado, en soporte de audio y de vídeo.

2. Habilidades para la comunicación oral en la enseñanza de español a inmigrantes

Como reflexionábamos en Baralo (1999), la comunicación oral constituye una destreza o habilidad de comunicación que implica la comprensión, esto es, el procesamiento y la interpretación de lo escuchado, así como la conceptualización, etiquetado y codificación para la expresión oral. Implica la interacción y la bidireccionalidad en un contexto compartido y en una situación en la que se deben negociar los significados. La comunicación es un proceso, una acción basada en unas destrezas expresivas e interpretativas, que en la realización oral requieren canales y contextos específicos.

El perfeccionamiento de la conversación, como ejercicio esencial para el desarrollo de la comprensión y expresión oral, constituye un objetivo amplio y complejo, que recoge dentro de sí otros objetivos más específicos relacionados con las actitudes positivas hacia la comunicación, la riqueza y la precisión del vocabulario, la corrección gramatical, la eficacia y las estrategias de comunicación en la lengua meta.

La preocupación didáctica, social, cultural y lingüística de la enseñanza del español a las personas migrantes en España ha dado como resultado trabajos importantes e interesantes sobre este aspecto de la didáctica específica

Centro Virtual Cervantes

de ELE por parte de las autoridades e instituciones educativas, las ONGs, las universidades y los responsables de formación del profesorado[3].

En el diseño del curso hemos tomado como fundamentos didácticos del prototipo *multimedia* los principios y modelos que se conocen como:

- Aprendizaje mediante Tareas (Fernández (Coord.), 2001)
- Aprendizaje colaborativo (Crandall, 1999)
- Aprendizaje para la vida
- Competencia comunicativa plurilingüe y pluricultural[4] (*Marco común europeo de referencia* -MCER-)

Aplicados estos principios dentro del marco de los enfoques comunicativos, hemos asumido las líneas básicas que resumimos aquí, adaptadas de Miquel (2003, 14):

- La enseñanza debe programarse de acuerdo a las necesidades, expectativas y características del público destinatario
- La lengua debe concebirse desde una perspectiva comunicativa
- Es fundamental partir de los conocimientos previos de los estudiantes, de su potencial cognitivo y estratégico
- Las actividades en el aula deben ser significativas
- La lengua se debe llenar de contenidos socioculturales
- Los materiales didácticos deben ser instrumentos flexibles, adaptables
- Los profesores deben tener formación sistemática y específica

En la última década se han propuesto diseños de cursos y de actividades que ayudan a desarrollar con más eficacia la comunicación oral: las tareas y las actividades basadas en temas de interés, conocidos por el alumno. Se trata de hablar sobre cuestiones de negocios, de salud, de juegos, de informática, de deportes, de ecología o de cualquier otro tema propuesto por los alumnos, según sus necesidades comunicativas, o por una selección transcurricular de los contenidos. Las tareas son actividades diseñadas para que el aprendiente use la lengua comunicativamente con algún propósito concreto, o de forma

3. *Carabela*, 53, por ejemplo, ofrece una edición monográfica sobre el tema. En Google se encuentran 856 entradas con la búsqueda "enseñanza de español a extranjeros", 25/9/2006.

4. Cf. para todos estos conceptos el *Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes.

Centro Virtual Cervantes

reflexiva, para resolver algún problema, conseguir alguna información y transmitirla, tomar decisiones según diferentes argumentos. Existen recursos didácticos, muy motivadores, para la ejercitación y el desarrollo de la comunicación oral, que los profesores de ELE suelen utilizar con mucho éxito: canciones de todo tipo, exposiciones preparadas, debates, tertulias, grabaciones en vídeo de guiones previamente escritos, entre otras muchas. En este trabajo nos centramos sólo en las que se pueden desarrollar mediante la utilización de recursos tecnológicos audiovisuales.

3. Utilización de recursos multimedia en el desarrollo de las actividades orales

En el diseño del curso multimedia nos hemos propuesto el A2 y el B1 como niveles de dominio de la lengua oral con los que se va a formar a los profesores voluntarios. Con el nivel A1, según el MCER: "Sabe hacer una descripción o presentación sencilla de personas, condiciones de vida o trabajo, actividades diarias, cosas que le gustan o no le gustan, en una breve lista de frases y oraciones sencillas". Y con el dominio del B1: "Puede llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos"[5].

En el uso real y espontáneo de la lengua adquirimos los significados mediante la interacción significativa, lo que ha quedado patente por los avances de la pragmática y el análisis del discurso. Y dichos significados son negociables: ningún texto los contiene. En la medida en que los alumnos de lenguas, tienen, por definición, una competencia deficitaria, no pueden hacer espontánea la lengua que intentan aprender de la misma manera que lo hace un locutor nativo.

Es decir, la situación en la clase de ELE es una situación artificial y como tal debe ser entendida por los alumnos, que tendrán que cooperar y mantener la ilusión de realidad. Las actividades de expresión oral se tomarán como una simulación y se aceptarán como fenómenos de clase y no como fenómenos naturales y espontáneos. En la expresión oral, el uso natural de la lengua es el objetivo del aprendizaje, pero ese uso natural se alcanza a partir del significado más que de la forma. Sin embargo, en las clases de ELE es necesario que

5. Cf. MCER (4.4.1.1.).

Centro Virtual Cervantes

nos centremos también en la forma, como parte importante del proceso de aprendizaje; los alumnos deben trabajar las propiedades formales de la lengua que quieren aprender, de la misma manera que usarán la traducción como parte de ese proceso de aprendizaje de ELE, independientemente del papel que el profesor quiera asignarle a la traducción desde un punto de vista didáctico.

Como es bien sabido, la expresión oral conlleva no sólo la articulación sucesiva de los fonemas que constituyen el significante de los signos lingüísticos; en simultaneidad con esta cadena fónica se dan los elementos prosódicos, paralingüísticos y extralingüísticos. La entonación, el acento y las pausas constituyen recursos prosódicos de gran utilidad para el hablante y el oyente por su función comunicativa. Del mismo modo, los recursos paralingüísticos del tono de voz, del ritmo, de la claridad o nitidez de la voz, o su ausencia, los suspiros, las risas, dan una información valiosa al interlocutor sobre estados anímicos, procedencia, nivel cultural, intención, etc[6]. Dice Tusón (1997: 22) que "los enunciados pueden ser *dichos, murmurados, gritando,* etcétera, y en ocasiones, nos puede molestar o gustar una expresión no por su contenido sino por *cómo ha sido dicha*". *Un gesto vale más que mil palabras* reza un refrán español muy conocido, y toda esta información que intercambian los interlocutores en presencia no tiene ningún equivalente en la comunicación escrita. Lo mismo ocurre con las posturas, actitudes, miradas, acercamientos o alejamientos que ellos comparten en una situación de comunicación oral. Por ello, en las programaciones en las que se propone como objetivo el desarrollo de esta destreza comunicativa no pueden faltar la observación, el análisis, la descripción y la práctica de los contenidos proxémicos, paralingüísticos y prosódicos que acabamos de ejemplificar[7]. Debido a factores de tiempo y de memoria, la expresión oral se caracteriza por estructuras formales más sencillas y ciertas peculiaridades que, evidentemente, se darán de forma frecuente en los aprendientes de español, como ocurre con el habla nativa: oraciones incompletas, poca subordinación, predominio de la yuxtaposición y de la coordinación, pocos conectores lógicos, estructura de tópico / comentario, más que de sujeto / verbo / objeto, vocabulario generalizado, repeticiones, falsos arranques, reformulaciones, usos de muletillas, abundancia de deícti-

6. Para más información sobre la expresión oral se puede consultar *Carabela*, 47.

7. No es nuestro objetivo tratar de forma específica los recursos de la didáctica de la comunicación oral en este artículo, pero vale la pena tener en cuenta que el vídeo, con todas sus innumerables posibilidades de uso, es el elemento insustituible para desarrollar en el aula de ELE este aspecto de la competencia comunicativa.

Centro Virtual Cervantes

cos. El alumno inmigrante tiene muchas más posibilidades de interactuar con hablantes nativos que los aprendientes que se encuentran fuera de contexto; no obstante, el análisis reflexivo sobre todos esos aspectos de la comunicación oral puede ayudarles a poner el foco de atención donde más lo necesiten.

La perspectiva ecológica del aprendizaje de lenguas extranjeras procura utilizar los recursos multimedia para que los alumnos puedan constituir una comunidad de hablantes en comunicación que favorece los procesos de socialización en la lengua meta.

Mediante la conversación los inmigrantes que están aprendiendo español desarrollan habilidades de carácter cognitivo que hacen posible la recuperación de datos conocidos por ellos, tomados de su propia experiencia interlingüística, y la organización de esos datos e ideas, de forma coherente, para poder perfilar sus propias opiniones frente a las de los demás, para poder argumentar, describir, narrar o contribuir a que su interlocutor lo haga. También se desarrollan habilidades de carácter lingüístico, ya que la conversación exige un esfuerzo de descodificación de lo se que escucha, de pronunciación clara, de buscar las palabras precisas, de conseguir una buena interacción con personas que dominan más la lengua.

La clase de español real, presencial, que un voluntario mayor puede ofrecer a su alumno inmigrante tendrá que basarse fundamentalmente en la interacción bidireccional que ofrece la conversación. Sin embargo, para poder tratar los temas que son de mayor interés para los que aprenden, tendrá que recurrir a muestras de conversaciones auténticas, a relatos y descripciones de su propia experiencia, a material didáctico basado en fotos, impresos, folletos, etc., que le permitan simular la realidad fuera del aula.

Las actividades de expresión oral en el aula de ELE podrían ser, con todas las variaciones que se quieran aplicar, básicamente, las conversaciones, las preguntas y respuestas, la resolución de problemas, las discusiones y argumentaciones, los juegos comunicativos, las simulaciones, las dramatizaciones, los relatos reales y fantásticos, los chistes, entre otras muchas variaciones posibles de la comunicación oral presencial.

En los espacios virtuales o electrónicos de comunicación asíncrona es prácticamente imposible, todavía, llevar a cabo esta interacción oral. El prototipo multimedia investiga las posibilidades que ofrecen el vídeo y la audición como *input* de calidad para la adquisición de contenidos y de habilidades lingüísticas en el español no nativo.

Centro Virtual Cervantes

Por todo ello, en el diseño de las actividades para la adquisición de la comprensión oral hemos intentado ofrecer la mejor contextualización posible de los temas de conversación incorporados. Un buen ejemplo de ello es el vídeo relacionado con el tema del *Cuidado de la salud* y la visita al médico que presentamos en el apartado siguiente.

Las prácticas de lengua oral a través de la comunicación mediada por el ordenador ofrecen ventajas para el estudiante en la medida en que puede disponer de la muestra de la conversación todas las veces que lo necesite. En cada visionado puede ir memorizando, infiriendo y adquiriendo nuevos aspectos de la interacción médico-paciente en español.

4. Contenidos del curso *multimedia* y oralidad

Los bloques temáticos desarrollados en el prototipo recogen informaciones, reflexiones y acciones relacionados con diferentes aspectos sobre los que necesitan formarse los futuros profesores voluntarios. Estos aspectos han sido seleccionados atendiendo a los criterios que hemos mencionado en 2, en particular a la necesidad de sensibilizar, enfrentar estereotipos y dar información útil sobre las necesidades comunicativas de los inmigrantes. Los bloques temáticos incluyen: la enseñanza virtual, la inmigración, las políticas educativas, los ámbitos, las situaciones y las necesidades de comunicación, la tarea del profesor de lengua no nativa y la programación para ayudarles a aprender.

En cada uno de los bloques temáticos hemos incluido, siguiendo los modelos propuestos por el MCER, los elementos necesarios para trabajar:

- Los ámbitos específicos de aprendizaje lingüístico para la vida: en el mundo laboral, de la salud, de la educación.
- Las destrezas comunicativas y las actividades de comunicación más necesarias para los destinatarios del curso.

4.1. Diseño de interfaz e integración de *multimedia*

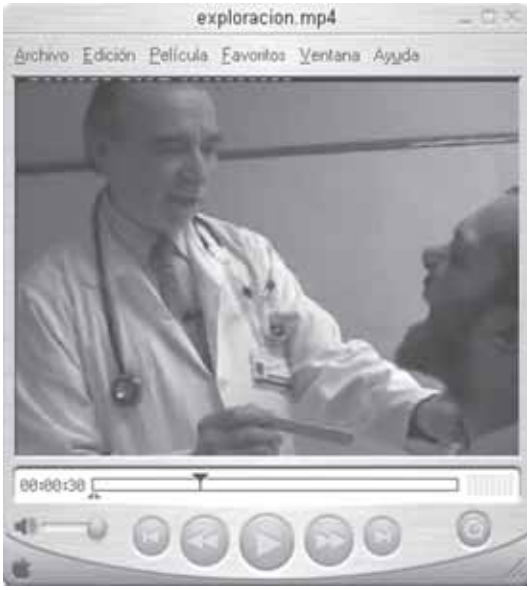
Desde el punto de vista del diseño tecnológico, el curso prototipo incluye animaciones en Flash MX, con actividades muy variadas que presentan información nueva y que requieren la interacción con los dibujos, diagramas, cuestionarios, fichas de contenidos, itinerario formativo, centro de documentación y otras aplicaciones de la plataforma que no podemos reseñar aquí.

Centro Virtual Cervantes

La aplicación tecnológica de vídeo es la que ofrece mayor información a los alumnos para el trabajo de la comunicación oral, ya que le permite realizar actividades que conducen a una mejora de su expresión y expresión orales: observar, reflexionar, imitar, repetir, focalizar la atención hacia ciertas conductas lingüísticas, analizar los gestos, tomar conciencia de ellos, de los tonos, del ritmo de habla...



Vídeo digital: Entrevista a mayores españoles que fueron inmigrantes, voluntarios en *Mensajeros de la Paz*



Vídeo digital: Visita al médico

Las personas que protagonizan la conversación sobre la inmigración de este vídeo transmiten con gran verosimilitud una conversación auténtica: han sido inmigrantes en países europeos, transmiten su propia experiencia, reflexionan sobre los motivos que llevan a las personas a dejar su país, gesticulan con sinceridad, con compromiso con el asunto del que hablan y sobre el que tienen una experiencia auténtica. Y así la percibe el alumno de español.

Según el estudio de González-Tuñón (2005) sobre evaluación del diseño de actividades CALL (para ser usadas con el ordenador), el uso de vídeos en las tareas fue muy favorablemente recibido por los especialistas. Algunos de sus comentarios en relación a los beneficios de usar vídeos en actividades para el aprendizaje de una LE fueron:

Centro Virtual Cervantes

"Es motivador e interesante ver al chico hablar en 'tiempo real'...".

"A mí, en lo particular, me gustó el tener un apuntador visual para mi parte de la conversación".

"Esto hace que la actividad parezca mucho más comunicación real".

Los vídeos proporcionan una situación real, dan interés a las actividades y motivan a los aprendientes. En ellos encuentran oportunidades para aprender gestos usados por nativos del español, aspectos culturales de la comunidad idiomática y rituales conversacionales según el contexto y la situación.

Es lo que podemos encontrar en el vídeo digital incluido en la Plataforma multimedia y sobre el que luego se hizo una programación para trabajar el tema de la salud y la enfermedad con la "Visita al médico". El vídeo ofrece una visita al médico, que simula una situación real, con el propósito de que se pueda observar, analizar e incluso inferir el contexto de comunicación en todas sus dimensiones culturales, pragmáticas, discursivas, léxicas, gestuales, estructurales, en una concepción ecológica de la comunicación. Esta sección consta de tres partes, con los actos de habla correspondientes a la macroestructura de una visita al médico, que tiene primero una sección informativa, mediante preguntas del médico y respuestas del enfermo; una segunda parte correspondiente a la exploración (tensión arterial, garganta, ganglios, etc.); y una tercera fase de diagnóstico y prescripción de medicinas, además, por supuesto, de los actos de habla de apertura y cierre, con saludos, agradecimientos y despedidas.

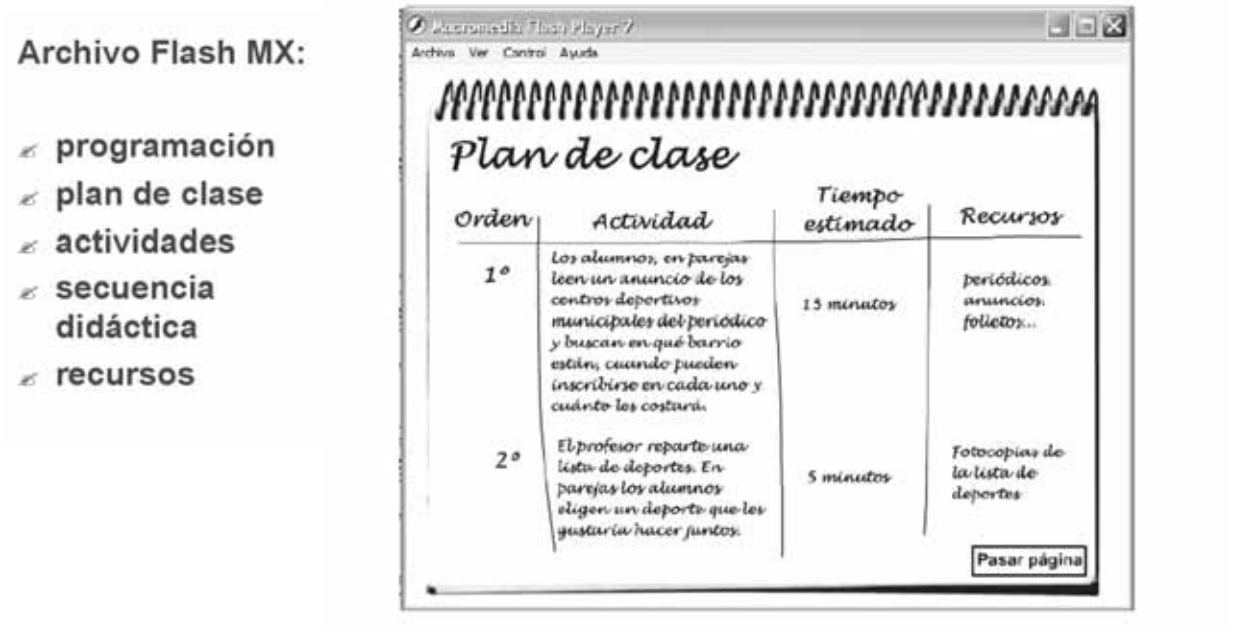
La introducción del recurso multimedia para la consecución del objetivo comunicativo (en este caso, poder realizar una visita eficaz al médico, es decir, pudiendo darle la información necesaria para que el médico pueda dar las instrucciones sobre cómo curarse y que el paciente las entienda) es la mejor opción para poder realizar tareas lingüísticas posibilitadoras de su adquisición. En este trabajo estamos destacando sólo el aspecto de la oralidad, pero ver un fenómeno que es objetivo de aprendizaje desde perspectivas múltiples (p. ej.: fuente de datos de un texto escrito, cadena de hiperenlaces o de vídeos) incrementa la posibilidad de que el fenómeno o acto comunicativo llegue a ser perceptible al estudiante, ya que la falta de rasgos perceptibles en un contexto puede no serlo en otro.

Las ventajas en la utilización de los vídeos digitales son tan evidentes que son muy aconsejables, aunque ofrezcan algunas dificultades. La tipología de actividades posibles es muy variada y los aspectos que se aprenden a partir de

Centro Virtual Cervantes

un buen vídeo se relacionan con el desarrollo de todas las capacidades integradas en la comunicación, como lo indica de forma explícita y didáctica Corpas (2004).

Un ejemplo muy claro de la integración de recursos *multimedia* en el diseño de este curso prototipo para formar mayores voluntarios como profesores de ELE es la integración de la aplicación Flash MX para la elaboración de una programación didáctica sencilla que permita explotar todos los recursos comunicativos del propio acto comunicativo del vídeo, desde todos los puntos de vista: léxico, sintáctico, discursivo, pragmático y sociocultural.



La utilización del Cuaderno de programación, animado mediante el recurso de Flash MX, parece estimular la tarea de programar, de forma más interactiva, a los profesores voluntarios. Les permite visualizar y conceptuar mejor cada una de las fases de la programación: seleccionar el ámbito de la tarea, sus objetivos y contenidos (léxicos, gramaticales, funcionales, culturales, etc.); o planificar la secuencia de actividades, tal como se puede observar en la presentación.

5. Conclusiones provisionales

Para un estudiante de ELE la adquisición de la habilidad para comunicarse oralmente es el objetivo más importante de su esfuerzo. En este trabajo tra-

Centro Virtual Cervantes

tamos de analizar algunos componentes de la oralidad que pueden ser enseñados y aprendidos mediante los recursos multimedia que ofrece una plataforma virtual, mediante la utilización de las animaciones de Flash MX y de vídeo digital. A través de estos recursos se intenta presentar ciertas actividades de comunicación oral en las que además de los elementos lingüísticos, se hacen más evidentes los rituales, los gestos y la proxemia, así como las sutilezas de la expresión del ser humano, que se pueden inferir mediante las reglas del discurso y de la pragmática.

Una de las formas más prácticas de crear en el aula de ELE otras situaciones comunicativas, semejantes en cierto modo a las de la vida cotidiana, es la simulación. La manera de introducir la realidad del acto comunicativo, en todas sus dimensiones, en las clases asistidas por ordenador es la utilización del vídeo digital y su explotación mediante actividades debidamente secuenciadas.

Nuestros resultados parciales van en la misma línea de las investigaciones de Gass et ál. (2005), ya que no hay muchas diferencias entre los rasgos examinados en la interacción oral en contextos de clase y en contextos de laboratorio en una tarea de negociación de diferencias de imágenes.

Los actos de habla están constituidos por rituales y por hábitos lingüísticos propios de cada comunidad idiomática y es importante que los aprenda el hablante no nativo para poder participar con soltura en la interacción de la conversación. Por ejemplo:

a) Para adquirir tácticas que permitan hacerse entender (en este caso, por el médico).

b) Para destacar algún aspecto de lo que se ha dicho, según lo que considere más relevante.

c) Para cerciorarse de que ha entendido bien las instrucciones (las prescripciones médicas para el tratamiento).

La ejercitación de la compresión y la expresión oral se da de forma natural en la realización de tareas de aprendizaje y de comunicación en cualquiera de sus temas y objetivos, entre las que se pueden destacar las tareas que buscan ayudar al desarrollo de estrategias de autoaprendizaje.

La interacción oral es uno de los instrumentos básicos de la evaluación cualitativa o formativa y una de las estrategias más útiles del profesor para retroalimentar el proceso de apropiación de la lengua de sus alumnos.

Centro Virtual Cervantes

Mediante preguntas, ejemplos, contraejemplos, sugerencias, reformulaciones, paráfrasis, etc. se puede suscitar la reflexión o la corrección en los alumnos y estimular la búsqueda activa de soluciones a las dificultades. Hablar sobre todo lo que sucede en el aula, sobre las necesidades y las dificultades, los gustos y las preferencias, las estrategias más apropiadas, las decisiones, en fin, lo que se entiende por negociación, favorece la interiorización del proceso en los estudiantes[8].

La utilización de las animaciones con Flash MX está siendo, según los resultados parciales de la evaluación del prototipo didáctico, de gran utilidad para la programación de las actividades de los voluntarios que se están formando como profesores, para su autoevaluación y su coevaluación, así como para el desarrollo de estrategias de autoaprendizaje de la lengua de los inmigrantes aprendientes.

Queda pendiente para una segunda etapa la investigación de la interacción síncrona, mediante conversaciones con sistema de videoconversación y de chat (Shin, 2006) en el contexto de la ecología en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Esperamos poder presentar el resultado final del proyecto de investigación PRODELE60/05 en el próximo Congreso de ASELE.

Bibliografía

ARNOLD, J.: *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Madrid: Cambridge University Press, 2000.

BARALO, M.: «El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE», *Carabela*, 47, 1999.

CORPAS, J.: «La utilización del vídeo en el aula de ELE: El componente cultural», *Redele*, 1 [en línea] <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/ corpas.shtml>

CRANDALL, J. : «El aprendizaje cooperativo de idiomas y los factores afectivos», *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas* (Ed. ARNOLD, J.), Madrid: Cambridge University Press, 2000, 243-264.

EIMAS, P.: «Percepción del habla en la primera infancia», *Investigación y ciencia. Tema 5: El lenguaje humano*, Prensa Científica, 1997, 90-103.

8. Sobre los errores y los criterios de corrección de cada uno de los aspectos que constituyen la expresión oral puede encontrarse amplia información en el artículo de S. Fernández de este mismo número de *Carabela*.

Centro Virtual Cervantes

FERNÁNDEZ, S. (Coord.): *Tareas y proyectos en clase*, Madrid: Edinumen, 2001.

GARCÍA, M.: «La competencia conversacional en los estudiantes de español como lengua extranjera», *Linred* [en línea] <http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_29122004.pdf>

GASS, S., A. MACKEY y L. ROSS-FELDMAN: «Task-Based Interactions in Classroom and Laboratory», *Language Learning*, vol. 55, 4, 2005, 575-610.

GONZÁLEZ-TUÑÓN, C.: «Evaluación del diseño de actividades CALL (para ser usadas con el ordenador)», *Redele*, 5 [en línea] <http://www.sgci.mec.es/ redele/revista5/carlos gonzalez.shtml>

KRAMSCH, C. (Ed.): *Language Acquisition and Language Socialization: Ecological Perspectives*, Nueva York: Continuum International Publishing Group, 2002.

KRAMSCH, C. y E. LAM: «The Ecology of an SLA Community», *Ecology of Language Acquisition* (Ed. LEATHER, H. y J. VAN DAM), Boston, MA: Kluwer Academic Publishers, 2003, 141-158.

LUCA, M. DE: *Didáctica de la lengua oral. Metodología de enseñanza y evaluación*, Buenos Aires: Kapelusz, 1983.

MCER: INSTITUTO CERVANTES (Trad.): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid: MECD-Anaya, 2002. (COUNCIL OF EUROPE: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001), [en línea] <http://cvc.cervantes.es/obref/ marco/>

MIQUEL, L.: «Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes», *Carabela*, 53, 2003, 5-24.

NUNAN, D.: *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

SHIN, D-S.: «'ESL Students' Computer-Mediated Communication Practices: Context Configuration», *Language Learning & Technology* [en línea] <http://llt.msu.edu/ vol10num3/shin>

TUSON, J.: *Los prejuicios lingüísticos*, Barcelona: Octaedro Universidad, 1997.

VAN LIER, L.: *Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective*, Norwell, MA: Kluwer Academic Publishers, 2002.

VOLLE, L. M.: «Analyzing Oral Skills in Voice E-Mail and Online Interviews», *Language Learning & Technology* [en línea] <http://llt.msu.edu/ vol9num3/volle/>

Centro Virtual Cervantes